

Cite as: *Zimsći ubičáje u Stár Bišnov – Winter customs in Dudeștii Vechi (Stár Bišnov)*; performer: Lucia Vasilcin, camera/interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: George Andreas Budur, Andreea Pascaru; translation: George Andreas Budur, editor: Ani Antonova, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: bana1308ROV0012b.

Banat Bulgarian standardized orthography	English translation
1	1
00:00:12,600 --> 00:00:15,920	00:00:12,600 --> 00:00:15,920
Dá, u kalindáre, na trinájset decemбера,	Yes, in the calendar, on the 13th of December,
2	2
00:00:15,920 --> 00:00:17,400	00:00:15,920 --> 00:00:17,400
eje, tuke-j náša ka--.	here is our calendar.
3	3
00:00:17,400 --> 00:00:18,400	00:00:17,400 --> 00:00:18,400
- Dá, decemбера.	- Yes, December.
4	4
00:00:18,400 --> 00:00:19,400	00:00:18,400 --> 00:00:19,400
- Trinájset decemбера ---	- On the thirteenth of December ---
5	5
00:00:19,400 --> 00:00:20,000	00:00:19,400 --> 00:00:20,000
- Lucija.	- Lucy.
6	6
00:00:20,000 --> 00:00:21,040	00:00:20,000 --> 00:00:21,040
- Svetá Lacá.	- Saint Lucy.
7	7
00:00:21,080 --> 00:00:21,880	00:00:21,080 --> 00:00:21,880
- Lacá, Lacá?	- Lucy.
8	8

00:00:21,920 --> 00:00:23,120

- Lucá.

9

00:00:23,160 --> 00:00:24,400

- Lucá,

10

00:00:24,400 --> 00:00:25,080

na palčenscí.

11

00:00:25,080 --> 00:00:27,200

- I Mátijá koga-j? Svetá Mátijá?

12

00:00:27,200 --> 00:00:27,840

- Matija.

13

00:00:27,840 --> 00:00:28,480

- Mátija, Máta, Mátijá.

14

00:00:28,480 --> 00:00:29,480

- Pa pá u decembra, misla.

15

00:00:29,600 --> 00:00:32,240

- Pa le viž, áz biz naučáre ni vida, piši ---

16

00:00:32,240 --> 00:00:33,840

- Misla či u decembra, misla.

00:00:21,920 --> 00:00:23,120

- Lucy ---.

9

00:00:23,160 --> 00:00:24,400

- Lucy,

10

00:00:24,400 --> 00:00:25,080

in Paulician.

11

00:00:25,080 --> 00:00:27,200

- And what date is Saint Matthew [celebrated on]?

12

00:00:27,200 --> 00:00:27,840

- Matthew.

13

00:00:27,840 --> 00:00:28,480

- Matthew.

14

00:00:28,480 --> 00:00:29,480

- Well, in December, I think.

15

00:00:29,600 --> 00:00:32,240

- Check the calendar, I cannot see without my eyeglasses ---

16

00:00:32,240 --> 00:00:33,840

- I think it's in December.

17

00:00:33,840 --> 00:00:34,400

- U decembra ali gá ij Sveti Matija.

18

00:00:34,400 --> 00:00:34,800

- Mislá či ---

19

00:00:34,800 --> 00:00:36,240

- Mateu e u februári, mislja.

20

00:00:36,240 --> 00:00:37,560

- Ali u február? - Ali u február?

21

00:00:37,560 --> 00:00:39,240

- Ama ni se darži práznić.

22

00:00:39,240 --> 00:00:40,000

- [?] ne e práznić.

23

00:00:40,080 --> 00:00:40,480

- Ni.

24

00:00:40,480 --> 00:00:42,280

- Seku denj ima svetci, ama ---

25

00:00:42,280 --> 00:00:42,560

- Dobre.

26

17

00:00:33,840 --> 00:00:34,400

- In December or when is Saint Matthew.

18

00:00:34,400 --> 00:00:34,800

- I think that ---

19

00:00:34,800 --> 00:00:36,240

- Saint Matthew is in February, I think.

20

00:00:36,240 --> 00:00:37,560

- Or in February? - Or in February?

21

00:00:37,560 --> 00:00:39,240

- But we don't celebrate him.

22

00:00:39,240 --> 00:00:40,000

- You don't celebrate him?

23

00:00:40,080 --> 00:00:40,480

- No.

24

00:00:40,480 --> 00:00:42,280

- There are saints every day, but ---

25

00:00:42,280 --> 00:00:42,560

- Okay.

26

00:00:42,560 --> 00:00:44,920

- Se znáj kuja se daržat za zápuvedin práznić.

27

00:00:44,920 --> 00:00:48,120

- Sveti Matija ij na dvátcet i čtir februára.

28

00:00:48,120 --> 00:00:48,760

- Februára, dá.

29

00:00:48,760 --> 00:00:50,040

- Kážete nešto.

30

00:00:50,040 --> 00:00:50,560

- Kako?

31

00:00:50,560 --> 00:00:53,560

- Februára je po-skurt, po-krátek ot drugite meseci.

32

00:00:53,760 --> 00:00:56,240

- Aha, pa le dugáz ima i Faršánjgi.

33

00:00:56,240 --> 00:00:59,440

- Zašto po-krátek ot drugite meseci?

34

00:00:59,440 --> 00:01:00,680

- Pa tuj ni znája, le ---

35

00:00:42,560 --> 00:00:44,920

- It's known which saints we must celebrate.

27

00:00:44,920 --> 00:00:48,120

- Saint Matthew is on 24 February.

28

00:00:48,120 --> 00:00:48,760

- February, yes.

29

00:00:48,760 --> 00:00:50,040

-Tell me something, please.

30

00:00:50,040 --> 00:00:50,560

- What?

31

00:00:50,560 --> 00:00:53,560

- February is shorter than the other months.

32

00:00:53,760 --> 00:00:56,240

- Yes, well that's when we celebrate Farshangi.

33

00:00:56,240 --> 00:00:59,440

- Why is it shorter than the other months?

34

00:00:59,440 --> 00:01:00,680

- That I don't know, well ---

35

00:01:00,680 --> 00:01:01,240

- Kako?

36

00:01:01,240 --> 00:01:03,400

- Zako ij po-kas februára, no le ---

37

00:01:03,400 --> 00:01:04,360

- A, zako ij po-kas ---

38

00:01:04,360 --> 00:01:08,040

- Nekpać ij dvátcet i osem, nekpać ij dvátcet i dévet.

39

00:01:08,040 --> 00:01:09,080

- Ne znáete zašto?

40

00:01:09,080 --> 00:01:09,800

- Ni znája.

41

00:01:09,800 --> 00:01:10,600

- Može stárite kázvaha nešto,

42

00:01:10,600 --> 00:01:12,360

imate edne teorija zašto ima.

43

00:01:12,360 --> 00:01:15,440

- Ni sam čula --- da sa prekázvali nešto či zašto.

00:01:00,680 --> 00:01:01,240

- What?

36

00:01:01,240 --> 00:01:03,400

- Why is February shorter, well ---

37

00:01:03,400 --> 00:01:04,360

- Oh, why is it shorter ---

38

00:01:04,360 --> 00:01:08,040

- Sometimes it has 28 days, sometimes is has 29 days.

39

00:01:08,040 --> 00:01:09,080

- You don't know why?

40

00:01:09,080 --> 00:01:09,800

- I don't.

41

00:01:09,800 --> 00:01:10,600

- Maybe the elders have an explanation, for it, had

42

00:01:10,600 --> 00:01:12,360

a theory why.

43

00:01:12,360 --> 00:01:15,440

- I haven't heard them saying anything about that.

44

00:01:15,560 --> 00:01:17,600

- Togává za Faršángite, kakvo sa?

45

00:01:17,600 --> 00:01:20,640

- Faršánjgjit sa se právli na mošule.

46

00:01:20,720 --> 00:01:24,680

I dugáz, sled Faršánjgjte doj postnotu vreme

47

00:01:24,680 --> 00:01:28,040

i néma više da se igráj, čac na Velikdenj,

48

00:01:28,040 --> 00:01:29,680

gá izminé Velikdene.

49

00:01:29,680 --> 00:01:36,040

Se-j daržál post nekpać, sa postli.

50

00:01:36,040 --> 00:01:43,800

Sled Faršánjgjit, tuj sétnata, néma više  
distrákciji,

51

00:01:43,800 --> 00:01:46,200

da odat na da igrájat, néma,

52

00:01:46,200 --> 00:01:49,800

pa du Velikdene, du Velikdene.

44

00:01:15,560 --> 00:01:17,600

- Then Farshangi, what is it?

45

00:01:17,600 --> 00:01:20,640

- They would dress up on Farshangi.

46

00:01:20,720 --> 00:01:24,680

And then after Farshangi, the fasting period  
begins

47

00:01:24,680 --> 00:01:28,040

and there is no more dancing until Easter,

48

00:01:28,040 --> 00:01:29,680

after Easter.

49

00:01:29,680 --> 00:01:36,040

In the past, people used to fast.

50

00:01:36,040 --> 00:01:43,800

There would be no amusements after Farshangi,

51

00:01:43,800 --> 00:01:46,200

no more dancing, nothing

52

00:01:46,200 --> 00:01:49,800

until Easter.

53

00:01:49,800 --> 00:01:52,320

Sa odli sa igrál na Pupiće,

53

00:01:49,800 --> 00:01:52,320

They would go on the outskirts and play "pupić"  
(bowling)

54

00:01:52,360 --> 00:01:56,880

na takozehe, na krájvete, ama biz svirne.

54

00:01:52,360 --> 00:01:56,880

and such, but without any music.

55

00:01:56,880 --> 00:02:01,000

Taj, sa igrál neakvis igri.

55

00:01:56,880 --> 00:02:01,000

They would just play some games.

56

00:02:01,000 --> 00:02:03,600

- Dubrej, tuj u postnotu vreme, ama ubadeti za  
Faršánjgitu!

56

00:02:01,000 --> 00:02:03,600

- Okay, that was during the fasting time, but tell  
about Farshangi!

57

00:02:03,600 --> 00:02:05,200

- Toj za Faršánjgi išti da mu prekáz[vaš].

57

00:02:03,600 --> 00:02:05,200

- It's Farshangi he wants you to tell them about -  
--

58

00:02:05,200 --> 00:02:08,720

- Za Faršánjgite sa se právli na mošule.

58

00:02:05,200 --> 00:02:08,720

- They would dress up for Farshangi.

59

00:02:08,720 --> 00:02:12,480

Mončítata se ublečat s palčenska ruba,

59

00:02:08,720 --> 00:02:12,480

The boys would put on the [women's] Paulician  
dress,

60

00:02:12,480 --> 00:02:13,480

a mumičíta ---

60

00:02:12,480 --> 00:02:13,480

and ---

61

61

00:02:13,480 --> 00:02:15,760

- Ne sas, se ublečat sas na mumiče se ublečat.

62

00:02:15,760 --> 00:02:18,320

- Aha, na mumiče, dá, dá, dá, kacétu i ségá.

63

00:02:18,320 --> 00:02:19,320

- A monč--

64

00:02:19,320 --> 00:02:20,120

- Aha, aha.

65

00:02:20,120 --> 00:02:21,640

- A mumič-- mumičita ne imálu, sám mončita.

66

00:02:21,640 --> 00:02:23,400

- Pa le imál i, imál i, le ama ---

67

00:02:23,400 --> 00:02:25,720

- I se šetat po ulicite, po strádite, dá?

68

00:02:25,720 --> 00:02:26,000

- Dá!

69

00:02:26,000 --> 00:02:27,800

- Le sa odli pu sedenčite.

00:02:13,480 --> 00:02:15,760

- No, they would dress like girls.

62

00:02:15,760 --> 00:02:18,320

- Yes, like a girl, yes, as it is now.

63

00:02:18,320 --> 00:02:19,320

- And the boys ---

64

00:02:19,320 --> 00:02:20,120

- Yes, yes.

65

00:02:20,120 --> 00:02:21,640

- And the girls, there would be no girls, only boys.

66

00:02:21,640 --> 00:02:23,400

- Well there were [girls] too, there were, but ---

67

00:02:23,400 --> 00:02:25,720

- And they would walk around the streets, right?

68

00:02:25,720 --> 00:02:26,000

- Yes!

69

00:02:26,000 --> 00:02:27,800

- They would go attend the "sedenki" (quilting bee).



70

00:02:27,800 --> 00:02:28,880

- Mhm, pák sedenki.

71

00:02:28,880 --> 00:02:30,520

- Pejat "šajdajdáme, šaj".

72

00:02:30,520 --> 00:02:35,920

- Pa upregnat, sas kune, sas čtir kone,

73

00:02:35,920 --> 00:02:42,240

pa dit sa bli izgudini, pa hodat pu rudbinite,  
ukárvat,

74

00:02:42,240 --> 00:02:45,680

pa le gji prekánat s kalbasi, vinu, irćija.

75

00:02:45,680 --> 00:02:49,960

I pu čošacite sa grejali irćija i vin,

76

00:02:49,960 --> 00:02:51,440

to-j blo gulem mulačák!

77

00:02:51,440 --> 00:02:52,440

- Se-j pelu, sa se ---

78

00:02:52,440 --> 00:02:52,800

70

00:02:27,800 --> 00:02:28,880

- Mhm, the quilting bee again.

71

00:02:28,880 --> 00:02:30,520

- They would sing "šajdajdáme, šaj".

72

00:02:30,520 --> 00:02:35,920

- They would harness horses [to the cart],

73

00:02:35,920 --> 00:02:42,240

the engaged couples would go and visit  
relatives, with their cart,

74

00:02:42,240 --> 00:02:45,680

and they would be served sausage, wine and  
"raki" (brandy).

75

00:02:45,680 --> 00:02:49,960

People would meet at the street and warm up  
raki and wine,

76

00:02:49,960 --> 00:02:51,440

it was quite the feast!

77

00:02:51,440 --> 00:02:52,440

- There would be singing, they would ---

78

00:02:52,440 --> 00:02:52,800

- Se-j pelu,

79

00:02:52,800 --> 00:02:55,440

le sa imáli pu sedenjcíte, sa svirli gá pa igrájat.

80

00:02:55,440 --> 00:02:56,880

- Ama le i se izupijat!

81

00:02:56,880 --> 00:02:58,720

- Pa le, no!

82

00:02:59,080 --> 00:03:02,000

- Kázvat, dumate če imáte málko cigani, švábi tuka,

83

00:03:02,000 --> 00:03:03,000

madžeri, taká natátak.

84

00:03:03,000 --> 00:03:03,760

- Aha, dá.

85

00:03:03,760 --> 00:03:07,400

- Tezi, tezi drugi - sirbi - pártičipivát na sedenki,

86

00:03:07,400 --> 00:03:08,400

pártičipuvát, kák se kázva?

87

- Would sing,

79

00:02:52,800 --> 00:02:55,440

we had musicians to play at the quilting bee, and people danced.

80

00:02:55,440 --> 00:02:56,880

- But they got drunk too!

81

00:02:56,880 --> 00:02:58,720

- Well!

82

00:02:59,080 --> 00:03:02,000

- You said you also have some Gypsies, Schwabs,

83

00:03:02,000 --> 00:03:03,000

Magyars, and so on [living here].

84

00:03:03,000 --> 00:03:03,760

- Yes.

85

00:03:03,760 --> 00:03:07,400

- These other peoples, the Serbians too, do they take part,

86

00:03:07,400 --> 00:03:08,400

participate too?

87

00:03:08,400 --> 00:03:09,400

- A, ne bli.

88

00:03:09,400 --> 00:03:10,400

- Pártičipuvát na --

89

00:03:10,400 --> 00:03:11,400

- Ni, ni, ni, tija ne, ne bli.

90

00:03:11,400 --> 00:03:12,960

- ná Faršánjgi, na Faršánjgi?

91

00:03:12,960 --> 00:03:17,480

- Ne, ne, ne bli, ne bli, tija, ni, sám nášte  
palčene.

92

00:03:17,480 --> 00:03:18,480

- Palkene.

93

00:03:18,480 --> 00:03:20,080

- Palčenete sám.

94

00:03:20,080 --> 00:03:24,280

- Toz ubičáj ij bil náša, tija ne imáli takoz, tija ne,

95

00:03:24,280 --> 00:03:26,360

ne, ne, ne se právil na mošule i na takoze,

00:03:08,400 --> 00:03:09,400

- Oh, no, they didn't.

88

00:03:09,400 --> 00:03:10,400

- Did they participate --

89

00:03:10,400 --> 00:03:11,400

- No, no, no, they didn't, they weren't there.

90

00:03:11,400 --> 00:03:12,960

- participate at Farshangi, at Farshangi?

91

00:03:12,960 --> 00:03:17,480

- No, no, they didn't, they didn't, only our  
Paulicians.

92

00:03:17,480 --> 00:03:18,480

- Paulicians.

93

00:03:18,480 --> 00:03:20,080

- Only Paulicians.

94

00:03:20,080 --> 00:03:24,280

- This was our tradition, they didn't have it, they  
didn't,

95

00:03:24,280 --> 00:03:26,360

no, no, they didn't dress up and such,

96

00:03:26,360 --> 00:03:28,320

ama u čarkvata sa dváždeli.

97

00:03:28,320 --> 00:03:31,720

- Gá imálu misa pa popa dedé na palčenscí,

98

00:03:31,720 --> 00:03:34,520

na vlášci, na madžerscí i na nemsčí ---

99

00:03:34,520 --> 00:03:35,400

- Na vlášci ne dával.

100

00:03:35,400 --> 00:03:36,080

- Ti za vl[ášci kak]o ubáždeš?

101

00:03:36,080 --> 00:03:38,720

- Za u Telepa, tri predíci ij dával.

102

00:03:38,720 --> 00:03:39,360

Za da razberat,

103

00:03:39,360 --> 00:03:41,960

či imálu i švábi, i madžere,

104

00:03:41,960 --> 00:03:45,400

pa le, imálu dit ne znájali palčenscí,

96

00:03:26,360 --> 00:03:28,320

but they did come to Church.

97

00:03:28,320 --> 00:03:31,720

- During mass the priest would give the sermon in Paulician,

98

00:03:31,720 --> 00:03:34,520

in Romanian, in Hungarian, and in German ---

99

00:03:34,520 --> 00:03:35,400

- Why are you saying Romanian?

100

00:03:35,400 --> 00:03:36,080

- There was no sermon in Romanian.

101

00:03:36,080 --> 00:03:38,720

- In Colonia Bulgară (Telepa) the priest would give three sermons.

102

00:03:38,720 --> 00:03:39,360

So that all people would understand,

103

00:03:39,360 --> 00:03:41,960

there were also Schwabs and Hungarians

104

00:03:41,960 --> 00:03:45,400

and some of them did not speak Paulician,

105

00:03:45,400 --> 00:03:47,200

pa tri jazika,

106

00:03:47,200 --> 00:03:48,800

za da razmejat predičite gá.

107

00:03:49,000 --> 00:03:51,760

- I kák dumate ná parvijá den kogáto

108

00:03:51,760 --> 00:03:54,720

nápsivá Gulemija Post?

109

00:03:54,720 --> 00:03:57,080

- Gá kréni posta parvija denj.

110

00:03:57,080 --> 00:03:58,320

- Čista Sreda.

111

00:03:58,320 --> 00:04:02,000

- Čista Sreda, Čista Sreda. U nedele ij Faršánjgji,

112

00:04:02,120 --> 00:04:06,280

a u sreda, u sreda ij Čista Sreda.

113

00:04:06,280 --> 00:04:08,960

105

00:03:45,400 --> 00:03:47,200

so the sermon was in three languages,

106

00:03:47,200 --> 00:03:48,800

so that all the people would understand.

107

00:03:49,000 --> 00:03:51,760

- And what do you call the

108

00:03:51,760 --> 00:03:54,720

first day of Lent?

109

00:03:54,720 --> 00:03:57,080

- The first day of Lent.

110

00:03:57,080 --> 00:03:58,320

- Clean Wednesday (Ash Wednesday).

111

00:03:58,320 --> 00:04:02,000

- Clean Wednesday. Farshangi is on Sundays,

112

00:04:02,120 --> 00:04:06,280

and on Wednesday it's Clean Wednesday.

113

00:04:06,280 --> 00:04:08,960

Nekpać sa izmuvali sate krátici,

In the past, people used to clean all cookware  
and not use

114

00:04:08,960 --> 00:04:10,960

sa gji iztrivali pa ne jál nikak s májs.

114

00:04:08,960 --> 00:04:10,960

grease at all when cooking.

115

00:04:10,960 --> 00:04:11,360

- Sas peseć ---

115

00:04:10,960 --> 00:04:11,360

- [They cleaned] with sand.

116

00:04:11,360 --> 00:04:11,880

- Taj sa postli.

116

00:04:11,360 --> 00:04:11,880

- That's how they fasted.

117

00:04:11,880 --> 00:04:12,760

- da ni bajat mázni.

117

00:04:11,880 --> 00:04:12,760

- so that they wouldn't be greasy anymore.

118

00:04:12,760 --> 00:04:15,080

- Taj sa postli. Čać na Velikdenj.

118

00:04:12,760 --> 00:04:15,080

- That's how they fasted. Until Easter.

119

00:04:15,200 --> 00:04:18,480

- Dá. Imáše togáva edná,

119

00:04:15,200 --> 00:04:18,480

- Yes. And are there any sayings or any

120

00:04:18,520 --> 00:04:21,720

kák se kázva, edná dumá, edná pesnjá, neštu?

120

00:04:18,520 --> 00:04:21,720

songs for that period?

121

00:04:21,720 --> 00:04:22,760

- Za na Faršánjgi?

121

00:04:21,720 --> 00:04:22,760

- For Farshangi?

122

00:04:22,840 --> 00:04:23,880

122

00:04:22,840 --> 00:04:23,880

- Za Čista Sreda.

123

00:04:23,880 --> 00:04:24,360

- Dá.

124

00:04:24,360 --> 00:04:24,960

- A [?] ---

125

00:04:24,960 --> 00:04:26,760

- Za Čista Sreda, aku ima neštu, se pejë, se ---

126

00:04:26,760 --> 00:04:27,480

- Néma ---

127

00:04:27,480 --> 00:04:28,120

- Ni.

128

00:04:28,120 --> 00:04:29,000

- Néma, néma, néma néma.

129

00:04:29,000 --> 00:04:30,240

Hidimi pa se pepelėjmi.

130

00:04:30,240 --> 00:04:34,120

Tuke, skruma ud rečitata gu izguri,

131

00:04:34,120 --> 00:04:36,400

- For Ash Wednesday.

123

00:04:23,880 --> 00:04:24,360

- Yes.

124

00:04:24,360 --> 00:04:24,960

- Oh ---

125

00:04:24,960 --> 00:04:26,760

- Is there any song for the Clean Wednesday?

126

00:04:26,760 --> 00:04:27,480

- There isn't ---

127

00:04:27,480 --> 00:04:28,120

- No.

128

00:04:28,120 --> 00:04:29,000

- There isn't.

129

00:04:29,000 --> 00:04:30,240

We go to Church and we get marked with ash on our foreheads.

130

00:04:30,240 --> 00:04:34,120

Here, the willow branches are burnt,

131

00:04:34,120 --> 00:04:36,400

pa na Čista Sreda ričé

and on Ash Wednesday the priest says

132

00:04:36,400 --> 00:04:38,040

<Prápépelj si bil i prápépelj za baš.>

132

00:04:36,400 --> 00:04:38,040

<Thou art dust, and to dust thou shalt return.>

133

00:04:38,040 --> 00:04:39,040

Taje ti naprávi idno križče.

133

00:04:38,040 --> 00:04:39,040

He marks a cross on your forehead with the ash.

134

00:04:39,040 --> 00:04:41,560

- <Spumeni se čeleč či pépelj si bil i pépelj [za baš].>

134

00:04:39,040 --> 00:04:41,560

- <Remember, man, thou art dust, and to dust thou shalt return.>

135

00:04:41,560 --> 00:04:44,640

- U idno tárelče taje, pa na sekugu tajehe na čélutu.

135

00:04:41,560 --> 00:04:44,640

- The ash is in a small plate and he marks it on people's forehead.

136

00:04:44,640 --> 00:04:45,640

- Idno križče.

136

00:04:44,640 --> 00:04:45,640

- A cross.

137

00:04:45,640 --> 00:04:48,320

- Idno križče naprávi. Tuj. Tuj.

137

00:04:45,640 --> 00:04:48,320

- He marks a cross. That's it. That's it.

138

00:04:48,320 --> 00:04:52,600

- Drugite palkene kázvaše če predi tová nemáše marcišor.

138

00:04:48,320 --> 00:04:52,600

- Other Paulicians said that before that there was no "mărțișor".

139

00:04:52,600 --> 00:04:53,280

Marcišor e rumansć?

139

00:04:52,600 --> 00:04:53,280

Does "mărțișor" (trinket, custom) ---



140

00:04:53,280 --> 00:04:54,280

- A, se-j tvárelu ---

141

00:04:54,280 --> 00:04:55,680

- Práveha, neprávaha?

142

00:04:55,680 --> 00:04:58,320

- Znájti gá se-j tvárel, ud dvá februára.

143

00:04:58,320 --> 00:05:01,320

Pa na dicáta. Čarvénu s belu.

144

00:05:01,320 --> 00:05:03,320

- Dvá februára i Pukázenj na Isusa u Čarkvata,

145

00:05:03,320 --> 00:05:04,440

ubadi za da razberat.

146

00:05:04,440 --> 00:05:07,840

- Aha, no pa dugáz zanesat tezi kunci,

147

00:05:07,840 --> 00:05:09,320

uplétni čarvénu i belu

148

00:05:09,320 --> 00:05:11,040

u čarkvata, se blagusvat

140

00:04:53,280 --> 00:04:54,280

- Oh, people would wear it.

141

00:04:54,280 --> 00:04:55,680

- Did people preserve this tradition here or not?

142

00:04:55,680 --> 00:04:58,320

- Do you know when it would be worn, starting from February 2nd.

143

00:04:58,320 --> 00:05:01,320

And kids would wear it. Red and white.

144

00:05:01,320 --> 00:05:03,320

- On February 2nd is the Feast of the Presentation of Jesus Christ,

145

00:05:03,320 --> 00:05:04,440

explain to them so that they understand.

146

00:05:04,440 --> 00:05:07,840

- Yes, and then they would take these threads,

147

00:05:07,840 --> 00:05:09,320

entangled red and white threads

148

00:05:09,320 --> 00:05:11,040

in the Church, they would be blessed

149

00:05:11,040 --> 00:05:16,360

pa sa tvárel na dicáta tuke na prastite i na vrata.

149

00:05:11,040 --> 00:05:16,360

and put them around children's fingers and necks.

150

00:05:16,360 --> 00:05:18,280

- Ama zašto, za gá se kapat da ---

150

00:05:16,360 --> 00:05:18,280

- But why, was it so that when they bath they ---

151

00:05:18,280 --> 00:05:21,720

- Pa le, i áz ni znája, le, ni znája.

151

00:05:18,280 --> 00:05:21,720

- Well, I don't know either, I don't know.

152

00:05:21,720 --> 00:05:25,000

Pa na Velikdenj se far, se izguri.

152

00:05:21,720 --> 00:05:25,000

And on Easter it would be thrown away, it would be burnt.

153

00:05:25,000 --> 00:05:27,800

- Pa kaće-j blo, pá taj kunéc bel sas čarvén?

153

00:05:25,000 --> 00:05:27,800

- What was it like, was it also white and red threads?

154

00:05:27,800 --> 00:05:30,720

- Bel-s čarvén. Se usuči,

154

00:05:27,800 --> 00:05:30,720

- White and red. They would entangle them,

155

00:05:30,720 --> 00:05:34,200

pa-j zanesat ti ubáždem, to se zanesé na dvá februára ---

155

00:05:30,720 --> 00:05:34,200

and take it, it would be taken [to Church] on February 2nd ---

156

00:05:34,200 --> 00:05:37,480

- Ama tuj naprać kumunistete, varvi.

156

00:05:34,200 --> 00:05:37,480

- But that was before the communists.

157

157

00:05:37,480 --> 00:05:40,520

- Pa i ségá ima vája nekuj dit právi još, darži,

158

00:05:40,520 --> 00:05:41,040

ama ne ---

159

00:05:41,040 --> 00:05:41,680

- Se-j upántlu ---

160

00:05:41,680 --> 00:05:42,040

- To, aha.

161

00:05:42,040 --> 00:05:43,040

- I áz ni znája di ---

162

00:05:43,040 --> 00:05:45,280

- Tuj ud áz ud manana katu sam blá

163

00:05:45,280 --> 00:05:47,640

znája tuj, ij blo, sa právli.

164

00:05:47,640 --> 00:05:48,800

- Taj či tu-j stára tradicija.

165

00:05:48,800 --> 00:05:49,200

- Stára!

166

00:05:37,480 --> 00:05:40,520

- Maybe there are some who still do it, still observe [this tradition],

158

00:05:40,520 --> 00:05:41,040

but not ---

159

00:05:41,040 --> 00:05:41,680

- It is remembered ---

160

00:05:41,680 --> 00:05:42,040

- It, yes.

161

00:05:42,040 --> 00:05:43,040

- I don't know where either ---

162

00:05:43,040 --> 00:05:45,280

- I know this from when I was very young,

163

00:05:45,280 --> 00:05:47,640

people would do it.

164

00:05:47,640 --> 00:05:48,800

- So this is an old tradition.

165

00:05:48,800 --> 00:05:49,200

- [It's] old!

166

00:05:49,200 --> 00:05:50,200

- Stára tradicija!

00:05:49,200 --> 00:05:50,200

- Old tradition!

167

00:05:50,200 --> 00:05:52,720

- I tová zlamenuva če njámáše Bábá Mártá?

167

00:05:50,200 --> 00:05:52,720

- Does this mean there was no "Baba Marta" (Granny March)?

168

00:05:52,720 --> 00:05:57,640

- A, právli sa Bába Márta dicáta, večar,

168

00:05:52,720 --> 00:05:57,640

- Oh, Baba Marta was celebrated by children in the evening of

169

00:05:57,640 --> 00:06:00,040

u sétin február nakladat oganj

169

00:05:57,640 --> 00:06:00,040

the last day of February, they would make a fire

170

00:06:00,040 --> 00:06:03,160

pa vikat: <Uju, Bábu Márto, áz --->

170

00:06:00,040 --> 00:06:03,160

and shout <Granny March, I --->

171

00:06:03,160 --> 00:06:04,360

- Ja znájtí pesmata?

171

00:06:03,160 --> 00:06:04,360

- Do you know the song?

172

00:06:04,360 --> 00:06:08,880

- <Uju, Bábu Márto áz tébe dnés, ti méne utre da me ugreš.>

172

00:06:04,360 --> 00:06:08,880

- <Granny, I [warm you up] today, you warm me up tomorrow.>

173

00:06:08,880 --> 00:06:11,880

- <Ujuka, Bába Márta,> taj se-j ---

173

00:06:08,880 --> 00:06:11,880

- <Granny March,> that's how it ---

174

00:06:11,880 --> 00:06:16,680

- <Uju, dedu Ilija, dáj bardáca s iróija.>

174

00:06:11,880 --> 00:06:16,680

- <Grandpa Elijah, give [me] the raki cask.>

175

00:06:16,720 --> 00:06:19,280

Imálu-j mlogu neštu ubičáje.

175

00:06:16,720 --> 00:06:19,280

There were many traditions.

176

00:06:19,280 --> 00:06:23,200

- I zá Bábá Mártá veče proletá ili ošte zimá?

176

00:06:19,280 --> 00:06:23,200

- And after Granny March is it spring already or is it still winter?

177

00:06:23,200 --> 00:06:24,880

- Pa le di kaćé.

177

00:06:23,200 --> 00:06:24,880

- Well, it depends.

178

00:06:24,880 --> 00:06:27,520

Nekpać ima zima i u mártá, ima i sneć,

178

00:06:24,880 --> 00:06:27,520

Some years it's still winter in March, there's still snow,

179

00:06:27,520 --> 00:06:28,840

a nekpać ni.

179

00:06:27,520 --> 00:06:28,840

other years it's not.

180

00:06:28,840 --> 00:06:31,200

Nekpać u mártá smi odli

180

00:06:28,840 --> 00:06:31,200

I remember back in the old days in March we would go

181

00:06:31,200 --> 00:06:34,840

pánta u Kulektiva na čukaráne, smi bráli.

181

00:06:31,200 --> 00:06:34,840

to the Cooperative to collect maize roots.

182

00:06:34,840 --> 00:06:38,200

Katu ij blo, i blo, ne blo studénu.

182

00:06:34,840 --> 00:06:38,200

At that time, it wasn't cold.

183

00:06:38,200 --> 00:06:41,200

183

00:06:38,200 --> 00:06:41,200

Čukaránete, pa smi gji právli na kupčita, gji  
uberémi

We would stock them up in small heaps, and  
pick them apart

184

00:06:41,200 --> 00:06:45,560

ud žitutu pa dugáz si gji dunesémi za ogane.

184

00:06:41,200 --> 00:06:45,560

from the wheat and then we would bring them  
home for the fire.

185

00:06:45,560 --> 00:06:46,560

- [?] To ne imálu ---

185

00:06:45,560 --> 00:06:46,560

- [Back then] there was no ---

186

00:06:46,560 --> 00:06:48,000

- A ségá néma nit li[?] da se preberé ---

186

00:06:46,560 --> 00:06:48,000

- Now there isn't even [?] to gather ---

187

00:06:48,000 --> 00:06:51,400

- To ne imálu darvu dugáz da se kupuva, s  
čukaráne se-j klálu.

187

00:06:48,000 --> 00:06:51,400

- There was no wood to buy, we made fire with  
maize roots.

188

00:06:51,400 --> 00:06:56,200

Ud tulija dit se izreži pa to taje-j gulem čukaránj,

188

00:06:51,400 --> 00:06:56,200

The root of the maize was this big,

189

00:06:56,320 --> 00:06:58,160

pa to sejat žitu,

189

00:06:56,320 --> 00:06:58,160

and there would be wheat sown in the field,

190

00:06:58,160 --> 00:06:59,440

pa le tija sa ud gore, pa gji berém,

190

00:06:58,160 --> 00:06:59,440

the maize roots were on top, so we would collect  
them,

191

00:06:59,440 --> 00:07:02,240

gji právim na kupčita, pa dugáz idim s kučijata

191

00:06:59,440 --> 00:07:02,240

stock them in small heaps and then we would go  
with the cart

192

00:07:02,240 --> 00:07:04,400

pa mu dedat ud brigádata, i áz sam odla,

192

00:07:02,240 --> 00:07:04,400

and the brigade would give them to us, I too would go,

193

00:07:04,400 --> 00:07:06,240

pa si gji dunesémi.

193

00:07:04,400 --> 00:07:06,240

and then we would bring them home.

194

00:07:06,240 --> 00:07:09,120

Pa ima dit taje gji napravat na oklučestu pa gji zakupat na

194

00:07:06,240 --> 00:07:09,120

And some would arrange them in a circle and stack them

195

00:07:09,120 --> 00:07:12,240

kamárče za da ni gji leti, ambaj to imálu tolkus šopve.

195

00:07:09,120 --> 00:07:12,240

so it wouldn't rain on them, there weren't that many sheds then.

196

00:07:12,240 --> 00:07:13,240

- [?] umenalu.

196

00:07:12,240 --> 00:07:13,240

- [?] changed.

197

00:07:13,240 --> 00:07:17,000

- I mamulete taj sa gji právli, sé na oklučestu, na oklučestu

197

00:07:13,240 --> 00:07:17,000

- They would stack up corn cobs the same way, in a circle

198

00:07:17,000 --> 00:07:18,600

pa gji zakupat.

198

00:07:17,000 --> 00:07:18,600

and then top them.

199

00:07:18,600 --> 00:07:19,600

- Mnogo znáete!

199

00:07:18,600 --> 00:07:19,600

- You know many things!

200

200

00:07:19,600 --> 00:07:20,880

- Ta-j blo nekpać!

201

00:07:20,880 --> 00:07:21,720

- Mnogo znáete!

202

00:07:21,720 --> 00:07:24,600

Poveče ot nášite knigi, tová ne e ništu!

203

00:07:24,600 --> 00:07:26,720

- A, pa to ud knjigite ne mogalu mlogu da se ---

204

00:07:26,720 --> 00:07:29,640

- Pa kolku smi odli u peš!

205

00:07:29,640 --> 00:07:32,560

Katu sam dušlá áz tuka,

206

00:07:32,560 --> 00:07:36,880

pa imálu u Telepa, tám sám du čtvart klás imálu škula.

207

00:07:36,880 --> 00:07:39,960

Pa dugáz tuka imálu internát,

208

00:07:39,960 --> 00:07:40,920

pa sa sedeli [dicáta]

00:07:19,600 --> 00:07:20,880

- That's how it was in the old days!

201

00:07:20,880 --> 00:07:21,720

- You know a lot!

202

00:07:21,720 --> 00:07:24,600

More than our books, this is nothing!

203

00:07:24,600 --> 00:07:26,720

- Oh, from the books there wasn't much you could ---

204

00:07:26,720 --> 00:07:29,640

- And how much we walked!

205

00:07:29,640 --> 00:07:32,560

When I came here

206

00:07:32,560 --> 00:07:36,880

there was only a primary school in Telepa.

207

00:07:36,880 --> 00:07:39,960

And there were student dormitories here [in Bišnov],

208

00:07:39,960 --> 00:07:40,920

where students would live,



209

00:07:40,920 --> 00:07:44,320

pa sapta si idat, le kát sa ud Telepa.

210

00:07:44,320 --> 00:07:46,720

Mojta bába, na mojta májca,

211

00:07:46,720 --> 00:07:48,560

i uču, sa bli u Telepa.

212

00:07:48,720 --> 00:07:51,240

No pa le i áz mi-j da si ida, pa u peš,

213

00:07:51,280 --> 00:07:54,480

le to ne imálu dugáz áutobuze.

214

00:07:54,480 --> 00:07:59,640

Pa tuka, gá spusniš ud Kanižovot, tuka smi minevali,

215

00:07:59,640 --> 00:08:01,720

pa tám dit Bogden to-j blo májku,

216

00:08:01,720 --> 00:08:05,080

pa idnaš pa s gumeše pa sa mi se izuli pa bosa  
---

217

00:08:05,080 --> 00:08:05,920

209

00:07:40,920 --> 00:07:44,320

and on Saturdays they went home, since they were from Telepa.

210

00:07:44,320 --> 00:07:46,720

My grandmother, my mother's mother,

211

00:07:46,720 --> 00:07:48,560

and uncle were in Telepa.

212

00:07:48,720 --> 00:07:51,240

I wanted to go home too, so I went by foot,

213

00:07:51,280 --> 00:07:54,480

there were no buses back then.

214

00:07:54,480 --> 00:07:59,640

And where you go down from Kanižovot, there we'd pass through,

215

00:07:59,640 --> 00:08:01,720

and at Bogden it was awful,

216

00:08:01,720 --> 00:08:05,080

once, I was with rubber shoes, they came off and I [was] barefoot

217

00:08:05,080 --> 00:08:05,920

- I blo kál.

- It was muddy.

218

00:08:05,920 --> 00:08:06,760

- I blo pa tá ---

218

00:08:05,920 --> 00:08:06,760

- Yes, and it ---

219

00:08:06,760 --> 00:08:07,200

- Meku.

219

00:08:06,760 --> 00:08:07,200

- [It was] soft.

220

00:08:07,200 --> 00:08:08,960

- pa tá se-j lepila kalta pa sa mi se izuli gumeše,

220

00:08:07,200 --> 00:08:08,960

- and the mud stuck to my rubber shoes and they came off,

221

00:08:08,960 --> 00:08:10,400

ama le kát mi-j blo da ida.

221

00:08:08,960 --> 00:08:10,400

but I really wanted to go.

222

00:08:10,400 --> 00:08:13,680

Sapta si idat dicáta pa i áz ida u bábne,

222

00:08:10,400 --> 00:08:13,680

Saturday kids went home and I went to my grandma's too,

223

00:08:13,680 --> 00:08:16,760

a u nedele posle-pládne si dodim.

223

00:08:13,680 --> 00:08:16,760

and Sunday afternoon we came back.

224

00:08:16,800 --> 00:08:22,160

Posle i tija sa si purdáli kaštata pa sa dušli tuka u Bišnov.

224

00:08:16,800 --> 00:08:22,160

Later they sold their house too and they came here to Bišnov.

225

00:08:22,160 --> 00:08:25,480

Pa tám smi se prebireli nedele dicáta,

225

00:08:22,160 --> 00:08:25,480

As kids that's where we would get together on Sundays,

226

00:08:25,480 --> 00:08:28,760

kat, durkatu sam sedela du déset gudini u  
Telepa

227

00:08:28,760 --> 00:08:30,440

sinca se izpreberémi

228

00:08:30,440 --> 00:08:33,000

sate dicá ud Telepa pa na idno mestu,

229

00:08:33,000 --> 00:08:34,400

igrájmi, ta-j blo.

230

00:08:34,400 --> 00:08:35,920

- Pa kako se-j igrálu, kakvi igri?

231

00:08:35,920 --> 00:08:39,720

- Pa le sekakvis, le taje i smi si prekázvali,

232

00:08:39,720 --> 00:08:42,600

ne imálu di da idiš, ne-imálu mozi, ne imálu,

233

00:08:42,600 --> 00:08:44,280

tuke pá u Bišnov vája imálu mozi

234

00:08:44,280 --> 00:08:45,720

ama tám ne imálu ništu,

226

00:08:25,480 --> 00:08:28,760

until I was ten years old, when I still lived in  
Telepa.

227

00:08:28,760 --> 00:08:30,440

We would get together,

228

00:08:30,440 --> 00:08:33,000

all the kids of Telepa in one place,

229

00:08:33,000 --> 00:08:34,400

we played together, that's how it was.

230

00:08:34,400 --> 00:08:35,920

- What games would you play?

231

00:08:35,920 --> 00:08:39,720

- All kinds of games, we would chat too,

232

00:08:39,720 --> 00:08:42,600

there was nowhere we could go to

233

00:08:42,600 --> 00:08:44,280

at least in Dudești they had the movie theater,

234

00:08:44,280 --> 00:08:45,720

but there [in Telepa] we had nothing,

235

00:08:45,720 --> 00:08:47,280

taj se izpreberémi pa le

236

00:08:47,280 --> 00:08:49,000

smi igrali na Kuckrák, na neštu,

237

00:08:49,000 --> 00:08:50,240

na Roba na Dzádnite,

238

00:08:50,240 --> 00:08:53,040

le kakvi igri imálu dugáz.

239

00:08:53,040 --> 00:08:54,160

Smi si prekáz--

240

00:08:54,160 --> 00:08:56,160

- Kaće se igráj na roba na dzádnite?

241

00:08:56,160 --> 00:09:00,440

- Pa le sé dváma i dváma pa i áz sam ji zabrávla  
kaće ij blo.

242

00:09:00,440 --> 00:09:04,840

Pa dváma ud nazać pa ni znája koj po-napreć  
stigni li,

243

00:09:04,840 --> 00:09:06,120

kaće-j blo, le to

235

00:08:45,720 --> 00:08:47,280

we would just get together and play

236

00:08:47,280 --> 00:08:49,000

hopscotch or something,

237

00:08:49,000 --> 00:08:50,240

Backs run,

238

00:08:50,240 --> 00:08:53,040

games that we played back then.

239

00:08:53,040 --> 00:08:54,160

We would chat ---

240

00:08:54,160 --> 00:08:56,160

- How do you play backs run?

241

00:08:56,160 --> 00:09:00,440

- Well, it was two and two kids and I too forgot  
how it was.

242

00:09:00,440 --> 00:09:04,840

Two from behind, I don't remember, was it who  
arrives first or

243

00:09:04,840 --> 00:09:06,120

what was it,

244

00:09:06,120 --> 00:09:09,360

ud tugáz sam sedencet i čtir gudini i sam ji  
zabráv[la]

244

00:09:06,120 --> 00:09:09,360

it was long ago, I'm 74 years old, I forgot.

245

00:09:09,360 --> 00:09:13,120

[a]ma smi se prebireli, i taje pu kaštite smi se  
prebireli

245

00:09:09,360 --> 00:09:13,120

But we got together, we got together at  
someone's house too,

246

00:09:13,120 --> 00:09:14,200

s mumičtata, ségá u тази

246

00:09:13,120 --> 00:09:14,200

[we] the girls. Today at this girl's house,

247

00:09:14,200 --> 00:09:14,920

ségá u unazi

247

00:09:14,200 --> 00:09:14,920

tomorrow at that one's house,

248

00:09:14,920 --> 00:09:17,920

pa le se preberémi le na pate, néjé či vatre,

248

00:09:14,920 --> 00:09:17,920

and we met in front of the house, not inside,

249

00:09:17,920 --> 00:09:22,640

le to-j blo lete pa igrájmi, si prekázvami, no, ta-j  
blo.

249

00:09:17,920 --> 00:09:22,640

it was summer and we played, chatted, that's  
how it was.

250

00:09:22,640 --> 00:09:26,120

A imálu tám báš, dit bábne sa sedeli imálu

250

00:09:22,640 --> 00:09:26,120

There was a cross right where my grandmother  
lived,

251

00:09:26,120 --> 00:09:29,320

idin križ tám, ni znája kakaj ij bil ondzi križ pa i  
tám

251

00:09:26,120 --> 00:09:29,320

I don't know what kind of cross that was and we

252

00:09:29,320 --> 00:09:34,040

smi se prebireli, nakraj sélu. Nakraj sélu.

253

00:09:34,360 --> 00:09:40,640

- I vi[ja] kázváte za decáta, stárite kázvah[a] če, štárvete,

254

00:09:40,640 --> 00:09:41,640

kák kázváte, štárvete?

255

00:09:41,640 --> 00:09:42,480

- Stárite.

256

00:09:42,480 --> 00:09:43,280

- Ne, ne, ne!

257

00:09:43,280 --> 00:09:44,000

- A, štárvete.

258

00:09:44,000 --> 00:09:44,400

- Štárvete.

259

00:09:44,400 --> 00:09:44,840

- Štarka.

260

00:09:44,840 --> 00:09:46,680

- Štárvete dodat donesi dicátá.

252

00:09:29,320 --> 00:09:34,040

got together there too. On the outskirts of the village.

253

00:09:34,360 --> 00:09:40,640

- And you told the children, that the storks --,

254

00:09:40,640 --> 00:09:41,640

how do you say "storks"?

255

00:09:41,640 --> 00:09:42,480

- "Starite" (the elders).

256

00:09:42,480 --> 00:09:43,280

- No, no, no!

257

00:09:43,280 --> 00:09:44,000

- Oh, "štárvete" [the storks].

258

00:09:44,000 --> 00:09:44,400

- "Štárvete" [storks].

259

00:09:44,400 --> 00:09:44,840

- "Štarka" [stork].

260

00:09:44,840 --> 00:09:46,680

- The storks bring the children.

261

00:09:46,680 --> 00:09:50,080

- A[h]a taj dumat, aha, taj dumat či štarkvete ---

261

00:09:46,680 --> 00:09:50,080

- Yes, that's what they say, yes, they say that the storks ---

262

00:09:50,080 --> 00:09:53,480

- Ámá kogá se varnat štarkvete?

262

00:09:50,080 --> 00:09:53,480

- But when do the storks come back?

263

00:09:53,480 --> 00:09:54,880

- Gá se varnat štarkvete?

263

00:09:53,480 --> 00:09:54,880

- When they come back?

264

00:09:54,880 --> 00:09:56,320

- A, gá se mánat?

264

00:09:54,880 --> 00:09:56,320

- Oh, when they leave?

265

00:09:56,320 --> 00:09:58,520

- Gá dojdat, dojdat ot Áfriká.

265

00:09:56,320 --> 00:09:58,520

- When they come, when they come from Africa.

266

00:09:58,520 --> 00:10:01,920

- Pa le proleć, káj, aku vidiš štarka da farka

266

00:09:58,520 --> 00:10:01,920

- Well they say that if you see the stork flying during spring

267

00:10:01,920 --> 00:10:05,760

za baš farkátav, ama aku gu vidiš u gnezdotu sata,

267

00:10:01,920 --> 00:10:05,760

you're going to be zealous, but if you see it in its nest you

268

00:10:05,760 --> 00:10:07,600

sata letu za te marzi.

268

00:10:05,760 --> 00:10:07,600

will be lazy all summer.

269

00:10:07,600 --> 00:10:09,000

269

00:10:07,600 --> 00:10:09,000

- Za baš marzeliv.

270

00:10:09,000 --> 00:10:09,680

- Taj sa dumali.

271

00:10:09,680 --> 00:10:12,440

- Tová se kázváha na, na Sveti Jozu?

272

00:10:12,440 --> 00:10:14,840

- Pa le dugáz vája, ama le to nekpać ---

273

00:10:14,840 --> 00:10:15,640

- Sveti Jozu tu-j u mártá.

274

00:10:15,640 --> 00:10:17,800

- nekpać dojat, nekpać ni, a nekpać

275

00:10:17,800 --> 00:10:20,160

báš tuke na gulemata ulca

276

00:10:20,160 --> 00:10:23,840

ima gnezdu, prez-pate Pujve.

277

00:10:23,840 --> 00:10:25,120

- Mhm, kujb.

278

00:10:25,120 --> 00:10:26,160

- You will be lazy.

270

00:10:09,000 --> 00:10:09,680

- That's what they used to say.

271

00:10:09,680 --> 00:10:12,440

- They would say that on Saint Joseph?

272

00:10:12,440 --> 00:10:14,840

- Maybe then, but sometimes ---

273

00:10:14,840 --> 00:10:15,640

- Saint Joseph is celebrated in March.

274

00:10:15,640 --> 00:10:17,800

- sometimes they come, sometimes they don't, and sometimes

275

00:10:17,800 --> 00:10:20,160

they set up their nest right here on the main street,

276

00:10:20,160 --> 00:10:23,840

vis-à-vis The Pujve.

277

00:10:23,840 --> 00:10:25,120

- Mhm, kujb.

278

00:10:25,120 --> 00:10:26,160



- Dá, dá, dá [?].

- Dá, dá, dá [?].

279

00:10:26,160 --> 00:10:32,160

- Pa ima gnezdá, pa nekpać le ni gji vidim da farka[t],

279

00:10:26,160 --> 00:10:32,160

- Pa ima gnezdá, pa nekpać le ni gji vidim da farka[t],

280

00:10:32,160 --> 00:10:34,360

gu vidat i u gnezdotu tám si-j,

280

00:10:32,160 --> 00:10:34,360

gu vidat i u gnezdotu tám si-j,

281

00:10:34,360 --> 00:10:37,000

naprávil na koša, gulemu gnezdu, káj

281

00:10:34,360 --> 00:10:37,000

naprávil na koša, gulemu gnezdu, káj

282

00:10:37,000 --> 00:10:40,000

kát ne farkal, sata letu káj za te marzi,

282

00:10:37,000 --> 00:10:40,000

kát ne farkal, sata letu káj za te marzi,

283

00:10:40,000 --> 00:10:43,520

ali gá gu vidiš da farka káj za baš farkáta kača štarka.

283

00:10:40,000 --> 00:10:43,520

ali gá gu vidiš da farka káj za baš farkáta kača štarka.

284

00:10:44,120 --> 00:10:45,760

- Taj sa dumali.

284

00:10:44,120 --> 00:10:45,760

- Taj sa dumali.

285

00:10:45,760 --> 00:10:49,600

- I stárite znájaha edná pesnja za štarkvete,

285

00:10:45,760 --> 00:10:49,600

- I stárite znájaha edná pesnja za štarkvete,

286

00:10:49,640 --> 00:10:52,280

kogá dojdát štarkvete? Dobre došli štárvete?

286

00:10:49,640 --> 00:10:52,280

kogá dojdát štarkvete? Dobre došli štárvete?

287

00:10:52,280 --> 00:10:55,880

- Gá sa varváli štarkvete se-j pelu nekas pesenj?

287

00:10:52,280 --> 00:10:55,880

- Gá sa varváli štarkvete se-j pelu nekas pesenj?

288

00:10:55,880 --> 00:10:59,160

- Áz katu sam hodla tuke u Bišnov,

288

00:10:55,880 --> 00:10:59,160

- Áz katu sam hodla tuke u Bišnov,

289  
00:10:59,160 --> 00:11:02,560  
katu sam dušlá na škula pa imálu idna dáskalća

290  
00:11:02,640 --> 00:11:06,120  
ud Bulgárijia, dugáz sa krénali bli da mu učat  
balgarscí,

291  
00:11:06,480 --> 00:11:09,200  
ama čekaj da se buna aku ja znája.

292  
00:11:09,200 --> 00:11:13,040  
<Štarkel šári s dalgo krák, já zadržkvaj trák trák  
trák,

293  
00:11:13,040 --> 00:11:18,120  
cjálo selo e na krák,> i tolkus, ni znája

294  
00:11:18,120 --> 00:11:21,560  
ama, tá-j blá idna visoka,

295  
00:11:21,560 --> 00:11:24,840  
am[a] posle još sa dušli, sa mu učili na  
balgarscí.

296  
00:11:24,840 --> 00:11:25,280  
Dugáz.

297  
00:11:25,280 --> 00:11:26,520  
- Ama tová ne e váša.

298  
00:11:26,520 --> 00:11:29,240  
- Ne, tuj, ne e náša pesen, e balgárska.

299  
00:11:29,240 --> 00:11:30,520

289  
00:10:59,160 --> 00:11:02,560  
katu sam dušlá na škula pa imálu idna dáskalća

290  
00:11:02,640 --> 00:11:06,120  
ud Bulgárijia, dugáz sa krénali bli da mu učat  
balgarscí,

291  
00:11:06,480 --> 00:11:09,200  
ama čekaj da se buna aku ja znája.

292  
00:11:09,200 --> 00:11:13,040  
<Štarkel šári s dalgo krák, já zadržkvaj trák trák  
trák,

293  
00:11:13,040 --> 00:11:18,120  
cjálo selo e na krák,> i tolkus, ni znája

294  
00:11:18,120 --> 00:11:21,560  
ama, tá-j blá idna visoka,

295  
00:11:21,560 --> 00:11:24,840  
am[a] posle još sa dušli, sa mu učili na  
balgarscí.

296  
00:11:24,840 --> 00:11:25,280  
Dugáz.

297  
00:11:25,280 --> 00:11:26,520  
- Ama tová ne e váša.

298  
00:11:26,520 --> 00:11:29,240  
- Ne, tuj, ne e náša pesen, e balgárska.

299  
00:11:29,240 --> 00:11:30,520

- Tazi ij balgarska.

300

00:11:30,560 --> 00:11:32,520

- Vášá ne, njámáše zá štark.

301

00:11:32,520 --> 00:11:33,520

- Pa na palčenscí ak--

302

00:11:33,520 --> 00:11:34,520

- Ne imálu, ne imálu.

303

00:11:34,520 --> 00:11:36,200

- Ili zá, zá lástovice?

304

00:11:36,200 --> 00:11:37,120

- Ne imálu, ne imálu.

305

00:11:37,120 --> 00:11:38,120

- Lastaunj. - Lástovic--

306

00:11:38,120 --> 00:11:38,680

- Za lastaunj?

307

00:11:38,680 --> 00:11:39,680

- Ni, ni, ni, ni, ne imá[lu]--

308

00:11:39,680 --> 00:11:40,880

- Za lastaunče ni se pejé ništu?

309

00:11:40,880 --> 00:11:41,920

- Ni, ni se pejé.

310

00:11:41,920 --> 00:11:42,600

- Néma.

- Tazi ij balgarska.

300

00:11:30,560 --> 00:11:32,520

- Vášá ne, njámáše zá štark.

301

00:11:32,520 --> 00:11:33,520

- Pa na palčenscí ak--

302

00:11:33,520 --> 00:11:34,520

- Ne imálu, ne imálu.

303

00:11:34,520 --> 00:11:36,200

- Ili zá, zá lástovice?

304

00:11:36,200 --> 00:11:37,120

- Ne imálu, ne imálu.

305

00:11:37,120 --> 00:11:38,120

- Lastaunj. - Lástovic--

306

00:11:38,120 --> 00:11:38,680

- Za lastaunj?

307

00:11:38,680 --> 00:11:39,680

- Ni, ni, ni, ni, ne imá[lu]--

308

00:11:39,680 --> 00:11:40,880

- Za lastaunče ni se pejé ništu?

309

00:11:40,880 --> 00:11:41,920

- Ni, ni se pejé.

310

00:11:41,920 --> 00:11:42,600

- Néma.

311

00:11:42,600 --> 00:11:44,920

- E, dojdát i bez da peete!

312

00:11:45,000 --> 00:11:45,680

- Pa le ---

313

00:11:45,680 --> 00:11:46,200

- Táká e.

314

00:11:46,200 --> 00:11:47,800

- Tezi ud školata smi gji naučil.

315

00:11:47,800 --> 00:11:48,800

- Ne, ne.

316

00:11:48,800 --> 00:11:51,480

- Ud školata, imálu balgarska dáskalća

317

00:11:51,480 --> 00:11:53,080

pa tá mu-j naučila. Pa le ---

318

00:11:53,080 --> 00:11:57,240

- I parvijá den na prolet kogá [ij]?

319

00:11:57,240 --> 00:11:59,400

- Pa le gá-j parvija denj?

320

00:11:59,400 --> 00:12:01,200

- Prulet, prolet, kák kázvá[te]?

321

00:12:01,200 --> 00:12:02,080

- Proleć. - Proleći.

311

00:11:42,600 --> 00:11:44,920

- E, dojdát i bez da peete!

312

00:11:45,000 --> 00:11:45,680

- Pa le ---

313

00:11:45,680 --> 00:11:46,200

- Táká e.

314

00:11:46,200 --> 00:11:47,800

- Tezi ud školata smi gji naučil.

315

00:11:47,800 --> 00:11:48,800

- Ne, ne.

316

00:11:48,800 --> 00:11:51,480

- Ud školata, imálu balgarska dáskalća

317

00:11:51,480 --> 00:11:53,080

pa tá mu-j naučila. Pa le ---

318

00:11:53,080 --> 00:11:57,240

- I parvijá den na prolet kogá [ij]?

319

00:11:57,240 --> 00:11:59,400

- Pa le gá-j parvija denj?

320

00:11:59,400 --> 00:12:01,200

- Prulet, prolet, kák kázvá[te]?

321

00:12:01,200 --> 00:12:02,080

- Proleć. - Proleći.

322

00:12:02,080 --> 00:12:03,080

- Proleć.

323

00:12:03,080 --> 00:12:05,600

- "Proleć" i pá, ama kakaj denj ij?

324

00:12:05,600 --> 00:12:07,600

- A, njákade v márt!

325

00:12:07,600 --> 00:12:10,600

- Dvátcet i idin márt misla či kréni prulećta.

326

00:12:10,600 --> 00:12:12,240

- Tová e oficiálno segá áamá stárite može bi  
[i]máše ---

327

00:12:12,240 --> 00:12:13,400

- Ni znája kaćé ---

328

00:12:13,400 --> 00:12:15,520

- Drug kálendár.

329

00:12:15,520 --> 00:12:17,960

- Ima, stárite mlogu neštu sa znájali ---

330

00:12:17,960 --> 00:12:18,920

- Ubićáje.

331

00:12:18,920 --> 00:12:22,200

- Ubićáje, mlogu neštu sa daržáli, ama to ségá

332

00:12:22,200 --> 00:12:24,440

ni se darži više pa i smi gji zabrávli.

322

00:12:02,080 --> 00:12:03,080

- Proleć.

323

00:12:03,080 --> 00:12:05,600

- "Proleć" i pá, ama kakaj denj ij?

324

00:12:05,600 --> 00:12:07,600

- A, njákade v márt!

325

00:12:07,600 --> 00:12:10,600

- Dvátcet i idin márt misla či kréni prulećta.

326

00:12:10,600 --> 00:12:12,240

- Tová e oficiálno segá áamá stárite može bi  
[i]máše ---

327

00:12:12,240 --> 00:12:13,400

- Ni znája kaćé ---

328

00:12:13,400 --> 00:12:15,520

- Drug kálendár.

329

00:12:15,520 --> 00:12:17,960

- Ima, stárite mlogu neštu sa znájali ---

330

00:12:17,960 --> 00:12:18,920

- Ubićáje.

331

00:12:18,920 --> 00:12:22,200

- Ubićáje, mlogu neštu sa daržáli, ama to ségá

332

00:12:22,200 --> 00:12:24,440

ni se darži više pa i smi gji zabrávli.